



# FÊTES FRANCO-ÉCOSSAISES



## 7 AVRIL à MAULE

Maule  
Aulnay

## 20 ANS DU JUMELAGE

Carnoustie

Comité de Jumelage de Maule et de la Vallée de la Mauldre

### Hors série n° 8

Les cérémonies du 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage Maule - Aulnay - Carnoustie ont nécessité la mise en place d'une organisation bien adaptée à nos ambitions pour marquer cet événement de notre vie associative.

Bien que nos effectifs soient moins fournis qu'en 2002, ceux qui ont œuvré pour les préparatifs et la semaine écossaise, ont largement contribué à la réussite de ces festivités. Quatre groupes de travaux ont été créés avec des responsabilités bien identifiées (pas facile de ne pas faire de doublons mais aussi de ne rien oublier !) et un groupe leader pour faire la synthèse et assurer le suivi des tâches à mener.



Le rôle dévolu à chacun des groupes a été le suivant :

**Groupe1** : organisation générale et synchronisation et coordination, gestion du programme de la semaine écossaise. Coach du groupe : Patrice Rouhault

**Groupe2** : organisation de la sécurité et des infrastructures. Coach du groupe : Michel Contet

**Groupe3** : organisation de l'animation et pilotage de la restauration. Coaches : Claude Yvé, Christian Mottet.

**Groupe 4** : organisation du relationnel et de la publicité. Coach du groupe : Martine Pech  
Beaucoup de courriers vers les administrations, associations, commerçants ont été rédigés pour prévenir de l'évènement et solliciter dans certains cas une participation des intéressés.

Et il nous fallait aussi trouver des aides financières pour faire face à l'ensemble des dépenses

à travers du sponsoring. Le résultat a été impressionnant grâce à nos commerçants locaux qui ont fortement souhaité participer à cette manifestation. Merci à eux.

Sept mois de préparatifs pour une semaine écossaise qui aura défilé comme une étoile filante...mais au bout du compte, beaucoup de joie et de bonheur quand la réussite est au bout du chemin.

Merci à toutes les équipes qui parfois retrouvaient les mêmes personnes à l'œuvre.

A dans dix ans... pour le 30<sup>e</sup> anniversaire du CJMVM et du CTA.

Patrice Rouhault

Nous aimerions tout d'abord remercier toutes les associations, mauloises, aulnaisiennes et alentours ainsi que l'aide apportée par d'autres jumelages plus lointains qui ont participé à cet anniversaire et sans qui cette manifestation n'aurait pu avoir lieu.

Remercions également les associations qui, pour fêter ces 20 ans, ont préparé ou continué à répandre l'esprit de ce jumelage dans les écoles ou lors de spectacles.

### Le Loto

Tout d'abord, afin de récolter des fonds, au mois d'octobre 2011, un loto a été organisé par Christian Mottet et toute son équipe afin d'établir les règles, éditer les cartons, dispenser les affiches, chercher lots et sponsors. Travail considérable, mais quelle belle réussite !



### Quilt et kilts

Fin janvier, pour préparer la venue des Carnoustiens, le « quilt » a fait la tournée des écoles d'Aulnay et Maule, brillamment commenté par les élèves et par Françoise Le Saulnier, assistée de Françoise Svensson, transformée en « Frances » pour l'occasion.

Quant à « l'Irn Bru », cette boisson au goût de bubble gum qui détrône le Coca Cola en Ecosse, il a fait quantité d'adeptes dans notre vallée.

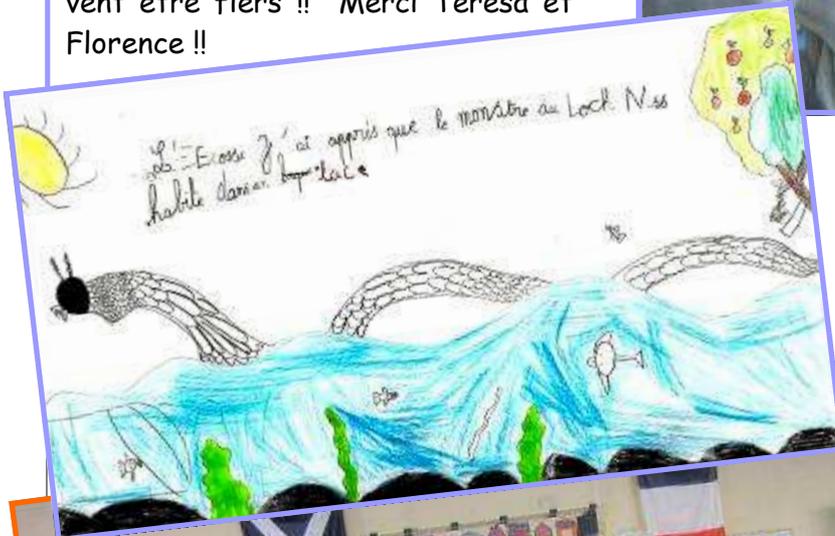


### Jackie and the Giant

Toujours pour préparer la venue des Ecossais, l'association « Connaitre & Parler » qui dispense des cours de langues a organisé le 18 mars, une représentation théâtrale : la pièce franco-anglaise pour enfants « Jackie & the Giant ». La compagnie Koalako a joué à guichets fermés et Jonathan, Fanette et Pascal ont enthousiasmé jeunes et moins jeunes. Monté sur scène, le jeune Kalan n'a pas hésité à bombarder le méchant géant d'objets divers pour défendre Jackie. Le métier d'acteur n'est pas de tout repos !!

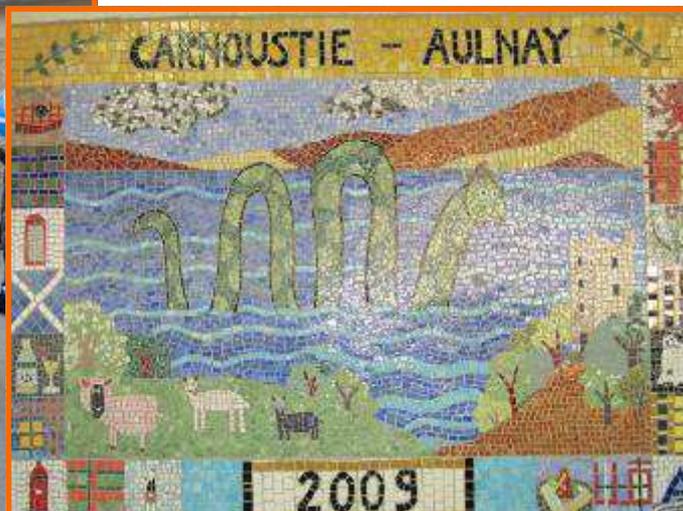
## Si l'Ecosse m'était contée

Le 12 mars, la conteuse Teresa Hogie est venue à l'école d'Aulnay et celle de Coty à Maule, nous transportant dans les Highlands et près du Loch Ness en Ecosse. La magie du conte aidant, la classe de CM2 de Madame Padel a ensuite transformé en BD le conte de Fiona MacLeod « En route pour l'Ecosse ». Une véritable œuvre d'art dont ils peuvent être fiers !! Merci Teresa et Florence !!



## Vendredi 6 avril : Accueil des Ecosseis à Aulnay

Nous nous sommes retrouvés à l'école d'Aulnay pour l'arrivée des Ecosseis. Les enfants, ravis ont entouré et (un peu) accaparé nos invités à la descente de l'autocar. Puis vint l'inauguration de la mosaïque confectionnée par les élèves. Cette fresque représente les clichés de l'Ecosse et répond au « quilt » brodé et cousu par les élèves d'une école écossaise. Après quelques discours et un vin d'honneur offert par la mairie d'Aulnay, chacun est reparti dans sa famille d'accueil.



## Mais parlons publicité.

**Le groupe 4** a répondu à l'« APPEL » des 20 ans !! : Christian, Françoise, Jean-Louis, Josiane, Marcel, Michèle, Odette, Patrice ... et moi .. sans compter bien sûr tous ceux qui nous ont aidés pour l'envoi de photos, notamment Thierry, les familles Challand, Contet, Delfour, Le Bris, Marcadet.. ou pour la recherche des sponsors comme C. Yvé, D. Le Flahec, M.C. Saccomani, M. Hubert, M. Contet, F. Svensson.....

Les tâches se sont multipliées au fur et à mesure que nous avançons mais nous n'avons pas baissé les bras devant l'adversité et avons franchi toutes les étapes... Oui, mais lesquelles :

**A** comme Agenda, que vous avez feuilleté chaque jour en pensant à nous.

**P** comme Publicité, impératif : faire preuve d'imagination pour réaliser Affiches, Flyers, Banderoles, Stickers.

**P** comme Programme et plaquettes sur lesquelles nous avons ajouté les sponsors...

**E** comme Enveloppes, que vous pouvez trouver à la poste

**L** comme livret, qui nous a certes le plus occupés mais aussi le plus intéressés : M. Colin s'est transformée en une rédactrice experte.

J'ai fait APPEL aux bonnes volontés et mes remerciements sont sans APPEL.

Martine Pech

## Installation et sécurité

**Le groupe 2** avait en charge tout ce qui touchait aux infrastructures et à la sécurité et surtout pendant les 2 jours de fêtes à Maule dans et autour de la salle des fêtes. Mais au fait qui nous ?

Hé bien au tout début : Dominique Le Flahec, Jean-Loup Pichon et Michel Contet.

Mais nous avons fait appel rapidement à Jean-Pierre Le Flahec, Gérard Delfour, Christian Bertrand, Jean-Pierre Chauvin, Gérard Lecuq, Pierre Vauzelle, Michel Ferchaud et Bernard Ugolini.

Merci à tous !

Nous avons contacté les pompiers et la gendarmerie, travaillé en harmonie avec tous les services de la Mairie de Maule pour l'installation des barnums, podium, barrières, le matériel pour les Highland Games prêté par Luzarches, les jeux picards animés par le jumelage de l'Oise, etc... Il fallait aussi poser affiches, panneaux, fléchages et sécuriser le site et les accès.

Enfin ce fut un gros boulot avec beaucoup de présence, mais quel succès !

Michel Contet

Toumélé  
Action pour le Savoir  
Connaître et Parler  
Le Souvenir Français  
Les élèves du Lycée du Buat  
Photo Vidéo Club Maulois  
Philatélie Mauloise  
A.C.I.M.E.  
A.M.A.T.  
La Bodega  
Aulnay-rando  
Boules d'Aulnay  
Les Ecuries des Eiders  
Ainsi Font  
3A  
La Clef du Bonheur  
Cyclotouristes de la Mauldre  
Golf de Maule et Val de Mauldre  
Amicale des Locataires de la Cité Dauphine  
Union Nationale des Combattants



LES 6,7 ET 8 AVRIL 2012

**LE COMITÉ DE JUMELAGE DE MAULE ET DE LA VALLÉE DE LA MAULDRE**

**ET**  
**CARNOUSTIE TWINNING ASSOCIATION**

**FÊTENT LEURS 20 ANS**

**C.T.A.**

<http://www.carnoustie-twinning.org.uk/>

[carmmaul@btinternet.com](mailto:carmmaul@btinternet.com)

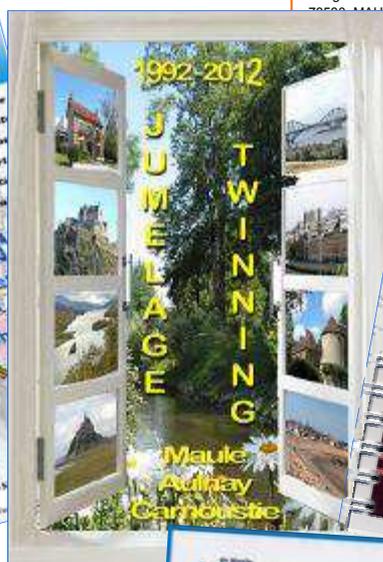


**C.J.M.V.M.**

<http://cjmvm.free.fr>

[cjmvm.secretariat@wanadoo.fr](mailto:cjmvm.secretariat@wanadoo.fr)

Siège social Mairie de Maule  
20000 MAULE - Association loi 1901



## Histoire très vache

**Compte-rendu d'une réunion préparatoire. Thème : Que pourrions-nous faire ?**

**Martine** : un château miniature ? **Tous** : Avec ou sans fantôme ?

**Michèle** : une vache des Highlands ?

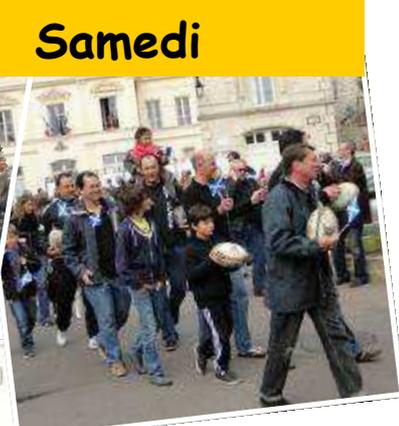
Oui, mais ! Qui sait dessiner et peindre ? Ah! Pas de réponse.

**Jojo** : je crois qu'à la gendarmerie d'Orgeval, il y a une vache grandeur nature, on pourrait l'habiller, J'ai plein de laine et on va en demander !

**Tous** : A la gendarmerie, tu es sûre ? (rires !!!).

Et voilà notre Jojo partie rechercher la vache. Pas de vache chez les gendarmes, mais à côté, aux ateliers municipaux !! Ca marche ! Ils veulent bien nous la prêter.





7 avril



Le 7 avril dernier, nous étions une bonne dizaine de notre jumelage Saint-Germain-en-Laye/Ayr, notre présidente Françoise Hugot en tête, à avoir répondu avec enthousiasme à l'invitation de nos amis de Maule pour le 20ème anniversaire de leur jumelage.

Arborant fièrement notre tartan, au son du « Carnoustie Pipeband », nous avons défilé avec les nombreuses associations de la ville dans les jolies rues de Maule, traversant le marché, entourés, entre autres, des sapeurs pompiers en costumes d'époque et du club canin dont les membres (canins) se sont comportés de façon exemplaire.

Diverses manifestations se sont déroulées toute la journée, toutes plus sympathiques les unes que les autres - mention spéciale à la chorale de l'école Charcot !

Entre les démonstrations de danses écossaises, les expos dans la salle des fêtes, les nombreux stands, la pause déjeuner sur fond de musique celtique endiablée...le temps a passé très vite ! Le tout clôturé par les prestations des « Highland Games » de Luzarches (auxquels nous n'avons pas eu l'audace de nous mesurer !).

Vraiment une superbe journée qui nous a beaucoup frappés par cette connivence entre le jumelage et les associations de la ville et par cette ambiance si chaleureuse et si simple qui, depuis 20 ans, est la marque de cet échange avec l'Ecosse.

F. Gueguen

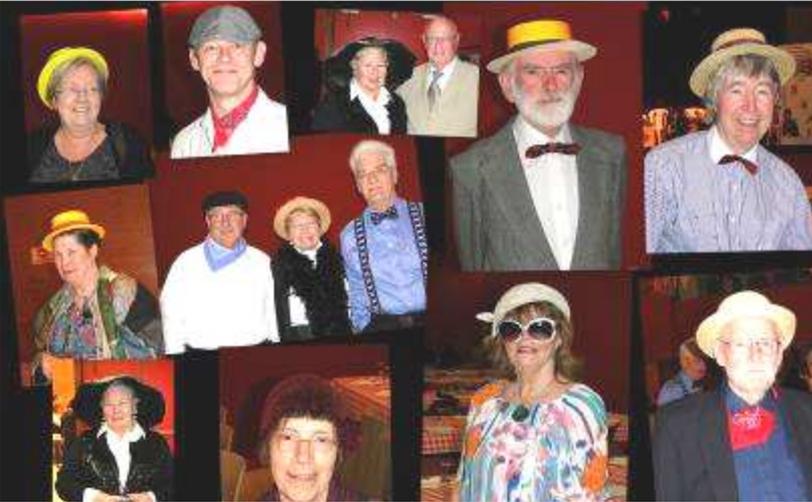
### Dimanche 8 avril

A Aulnay : une course à l'œuf, randonnées pédestre et cycliste Aulnay-Maule-Aulnay.

Exposition de vieilles voitures à Aulnay et à Maule et....Soirée Guinguette à Maule en costume 1930 accompagnée par l'orchestre « La Meulanaise » et partage du gâteau d'anniversaire.



## La soirée guinguette



## Spectacle du CESAM

Dimanche 6 mai, nos amis du CESAM organisaient leur spectacle de fin d'année au théâtre de la Nacelle, à Aubergenville et, pour fêter les 15 ans du jumelage d'Aulnay avec Carnoustie (20ans pour Maule), ils nous ont fait l'honneur de le placer sous le signe de l'Ecosse.

Trois très jeunes chanteurs ouvrirent le bal en interprétant « Head and shoulders » dans les règles de l'art. Nous avons ensuite applaudi de ravissantes danseuses de 4 à 8 ans évoluant en kilt sur des musiques traditionnelles écossaises, d'autres un peu plus âgées mais tout aussi gracieuses, ainsi que de jeunes musiciens et musiciennes interprétant des compositeurs écossais classiques ou moins classiques...

Avant un final éblouissant réunissant toute la troupe pour une farandole endiablée, les danseuses et quelques spectateurs se sont initiés au Gay Gordon, gagnant ainsi, sous l'égide des membres du jumelage présents, leurs galons d'Écossais d'honneur.

Merci encore au CESAM pour le remarquable travail préparé des mois durant et réalisé dans la joie et la bonne humeur.

D. Le Flahec



## Tempête au collège

Pour marquer les 20 ans du jumelage, Sylvaine Pomonti, professeur d'anglais au collège de Maule a revisité « The Tempest » de Shakespeare avec ses élèves de 4<sup>ème</sup> européenne pour la moderniser un brin, le naufrage se transformant en crash d'avion et le magicien utilisant un i-pad, excusez du peu.

Deux heures par semaine, tout au long de l'année, les élèves ont ré-écrit certains passages, appris leurs rôles, joué....., sans grande conviction au début. Le challenge semblait énorme.

Mais le 14 juin dernier, à Mareil, le résultat était stupéfiant. Décors, costumes, jeu des acteurs, légèreté d'Ariel et de ses nymphes, sérieux de Prospéro, pudeur de Miranda et Fernando, aisance dans la langue, spectateurs enthousiastes, tous les ingrédients étaient réunis pour un franc succès que jeunes et moins jeunes ne sont pas prêts d'oublier.

F. Svensson

## Gala Day à Carnoustie

**Jeudi matin 5 juillet**, je suis allée à l'école, mais l'après midi, maman et moi sommes parties pour l'Ecosse. Dominique, une dame du jumelage, est venue nous chercher en minibus, et nous avons rejoint le groupe. Après avoir emprunté plusieurs moyens de transport, nous sommes arrivés à l'aéroport.

Arrivées chez nos hôtes, Jan et Simon, nous avons fait connaissance autour d'un thé, puis nous sommes passés à table où il nous a été servi du poulet et des fèves accompagnés d'une tranche de haggis puis un excellent cheese-cake.

**Vendredi 6 juillet** : Moi qui mange peu au petit déjeuner j'ai dévoré les céréales et les toasts !!! (Plus tard, j'ai même acheté une boîte de « Chérios » au supermarché à ramener en France...). Nous étions attendus à une réception à la mairie de Carnoustie : le Maire a lu un discours d'accueil, et Françoise l'a traduit en français. Il y avait un buffet appétissant. Ensuite, nos hôtes nous ont conduits à la bibliothèque où nous avons pu voir une exposition sur Maule et Carnoustie. Puis, nous nous sommes tous retrouvés au bord de la plage pour déjeuner. Il y avait un peu de vent mais ce fût un moment très agréable.

Puis nous sommes rentrés déposer Simon qui de-

vait préparer sa Morgan pour le défilé du lendemain et, plus tard, nous sommes partis jouer à la pétanque. Après une bataille acharnée, Carnoustie remporte le match ! Le soir, au menu : saumon accompagné d'une salade composée que maman et moi avons préparée et en dessert salade de fruits.

**Samedi 07 juillet** : ce matin-là, nous avons dû nous lever tôt pour aller au défilé. Toutes les personnes du jumelage étaient présentes. Nous étions tous coiffés d'un canotier que le vent capricieux s'amusait à nous enlever !!

Après la parade, maman a fait des crêpes sous une tente et je les garnissais. Celles qui ont eu le plus de succès sont celles au Grand Marnier (personnellement, je n'aime pas trop...). Nous sommes restées toute la journée à cette grande fête, c'était génial malgré la pluie qui est tombée sans discontinuer. D'ailleurs toutes les voitures et les camions qui s'étaient aventurés dans le parc sont res-

tés embourbés et ils ont dû faire appel à l'aide d'un tracteur pour les sortir de ce pétrin...

Pour terminer cette journée, nous sommes allés manger chez les voisins de nos hôtes qui hébergeaient le Maire de Maule, sa femme et sa fille. Nous avons partagé un repas traditionnel : fish and chips, pudding aux fruits et plateau de fromages. Oui, oui, le fromage fût servi après le dessert su-



cré !! De plus, ils ne mangent pas leur fromage avec du pain mais avec des crackers !!

**Dimanche 08 juillet** : avec Simon et Jan, nous sommes allés visiter St Andrews, ville universitaire où le Prince William a fait ses études. D'ailleurs, nous sommes passés dans la rue où il a habité avec Kate. Nous avons également visité un musée qui retraçait l'histoire de St Andrews. J'ai pu revêtir des vêtements d'époque. Ensuite, à l'étage, nous avons pu apprécier une exposition de peintures écossaises.



Nous nous sommes promenés dans la ville, avons vu les ruines de l'ancien château et fait un peu de shopping. Nous avons eu la chance de voir une mariée arriver suivie de ses demoiselles d'honneur et un piper qui annonçait leur entrée dans l'église.

Après déjeuner, à la surprise de maman et moi, nous avons découvert un restaurant baptisé « Zizi »... les Ecossais ne doivent pas savoir ce que cela veut dire en français... Le soir, une soirée écossaise organisée par le jumelage nous attendait. Nous avons dîné de plats traditionnels, puis après avoir poussé les tables, des musiciens se sont installés pour jouer de la musique écossaise. Après avoir écouté, on a pu danser !

Pour finir, il y a eu une grande tombola où malheureusement je n'ai pas gagné... mais Françoise m'a offert une petite poupée qu'elle y avait remportée !

**Lundi 09 juillet** : aujourd'hui, nous sommes allés visiter le château de Sterling. Grâce

aux audio-guides, nous avons pu suivre la visite sans problème. Après avoir déjeuné, nous avons repris le bus jusqu'à une tour perchée en haut d'une colline (Wallace Monument). Après avoir grimpé le chemin escarpé, nous sommes restés au pied de la tour pour admirer la vue magnifique sur la ville et les environs. La vue du château était splendide, le soleil éclairant la partie refaite, on aurait dit de l'or. Dans la soirée en famille, j'ai découvert un dessin animé en anglais : « Wallace et Gromit » : j'ai adoré !!

**Mardi 10 juillet** : visite du Parc de Panmure, lieu magnifique, paisible, plein de nostalgie... balade dans les sous-bois à laquelle mes jolies baskets rouges n'ont pas survécu... (novices, nous n'avions pas prévu de chaussures de rechange...). Nous étions ensuite attendus à une réception à Forfar. Ce fut magnifique : Helen était en tenue d'apparat et le buffet aux saveurs écossaises, délicieux ! Nous avons continué la journée par une visite des archives d'Angus situées dans un ancien monastère.

Chacun est ensuite rentré chez ses hôtes mais en ce qui nous concerne, nous avons fait un petit détour par une boutique de chaussures... j'y ai trouvé mon bonheur et ne les ai pas quittées de la soirée... (je les mets d'ailleurs encore tous les jours !!! Qualité écossaise !!!). Fin de soirée tranquille pour notre dernière journée à Carnoustie...

**Mercredi 11 juillet** : voilà le temps de repartir pour Maule et après d'émouvants « au revoir », nous avons quitté nos hôtes qui nous ont si bien accueillis et fait aimer l'Ecosse !

A bientôt Carnoustie !!!

Justine (12 ans)



Pour notre premier "essai" en Ecosse, nous étions hébergées par Annie Thompson.

Le lendemain de notre arrivée, nous avons pris ensemble un petit déjeuner copieux thé et toasts (de pain fabrication maison- excellent) au beurre et confitures, puis Annie nous dit : « allons à l'église prendre un café et des petits gâteaux..... »

Arrivées sur place sous une pluie déjà forte, surprise! ce n'est donc pas un office qui est donné, mais dans la salle sont installées des petites tables pour 4 personnes.

Tout autour des stands présentent des livres, cassettes... à revendre à bas prix. Il y a même une tombola. Beaucoup de femmes sont ainsi occupées à la vente et au service. On nous apporte le café, Annie nous présente en tant que Françaises à ses nombreuses connaissances. Arrive alors une belle et grande femme qui m'a fortement impressionnée: assurée, énergique elle vient s'asseoir à notre table. Cette femme est pasteur, elle élève des chiens qu'elle fait courir au bord de la mer, n'ayant pas de propriété suffisante. Elle tente de nous faire comprendre - je crois - les difficultés de regroupement de paroisses, de devoir assurer des services en plusieurs endroits éloignés les uns des autres. De retour à la maison, Annie nous a fait déjeuner ... si bien que ce matin là nous avons eu l'impression de ne faire que boire et manger.



C'est ainsi que nous sommes arrivées en retard pour le départ du défilé en ce samedi 7 juillet, jour de gala marqué par la pluie et que nous avons retrouvé nos amis du jumelage alors que la moitié du circuit avait déjà été parcouru.

M. Hubert

## Cinéma

Le cinéma de Maule n'a pas hésité à participer à cet anniversaire en diffusant 2 films aux couleurs écossaises:

\* **" La part des anges"** un excellent film du réalisateur Ken Loach nous plongeant dans le monde dangereux des quartiers modestes de Glasgow, mais délivrant un message positif et humaniste. Un joli voyage en Ecosse. Une fable sociale revigorante que l'on a dégustée comme un bon malt.

\* **" Rebelle"** : un film d'animation qui se déroule au cœur des terres sauvages et mystérieuses des Highlands. Un subtil mélange de poésie, d'humour, d'aventure avec en plus une morale pour ce film signé Disney, De belles images du pays écossais accompagnées de musique originale, que l'on a pu voir en famille pour le plus grand plaisir de tous.

## Comité de Jumelage de Maule et de la Vallée de la Mauldre

Siège social : Mairie de Maule 78580 – Association loi 1901

Renseignements au 01 30 90 65 63 [cjvm.secretariat@wanadoo.fr](mailto:cjvm.secretariat@wanadoo.fr)

Ont participé à ce 51e Twin Flash :

M. Colin, D.Le Flahec, N. Mottet, M. Pech, F. Svensson.

Photos :

M.et K. Contet., C. Mottet, M. Pech, F.Svensson



Retrouvez-nous sur le web!

[Http://cjvm.free.fr](http://cjvm.free.fr)